

In memoriam

УДК 811.511.113–057.4

С. Том

ПАМЯТИ ОСНОВОПОЛОЖНИКА МАРИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТОГРАФИИ И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ТАРТУСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ЮРИЯ ГОРДЕЕВА (1973–2020)



19.07.2020 скончался географ и терминолог, выпускник и преподаватель Тартуского университета, основоположник марийской национальной картографии Юрий Витальевич Гордеев. Региональный, национальный и лингвистический аспекты в области географии и картографии стали основными в его деятельности. Магистерская работа Ю. Гордеева была посвящена проблематике национального самосознания восточных марийцев. Он работал преподавателем в Нарвском колледже Тартуского университета и учителем географии в Нарвской Пяхклимяэской гимназии. В нарвский период завершает проекты, начатые в Тарту. Важнейшая работа Юрия Гордеева – вышедшая в 2008 г. карта Республики Марий Эл, содержащая исключительно марийские топонимы. Через год Юрий Гордеев опубликовал карту марийских языческих рощ «Марий Эл Республикысе кўсото-влак». Он принимал участие в научных проектах финского финно-угроведа Сеппо Лаллуки. Занимался также составлением терминологических учебных пособий.

Ключевые слова: марийский язык, русский язык, эстонский язык, картография, топонимы, ойконимы, терминология, языческая роща, Республика Марий Эл, Удмуртская Республика, Нарва, Тартуский университет.

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-3-565-571

19 июля 2020 г. в возрасте 47 лет в городской больнице приграничного эстонского города Нарва погасла свеча жизни географа и термиолога, выпускника и преподавателя Тартуского университета, основоположника марийской национальной картографии Юрия Витальевича Гордеева. Он был автором первой карты Республики Марий Эл с топонимами на марийском языке.

Юрий Гордеев родился 11 мая 1973 г. в с. Куракино (мар. Матародо) Параньгинского района Марийской АССР (ныне Республика Марий Эл) в марийской семье. Уже с детства он был знаком с языковым многообразием не только своей малой родины, но и Поволжья. Ведь в родном районе доминирующими и конкурирующими друг с другом являются татарский и марийский языки. Поэтому Юрий с малых лет понимал три языка: марийский, русский и татарский. Позже выучил эстонский. В разделе «владение языками» его автобиографии татарский не указан, но фигурирует английский. Наверное, неслучайно региональный, национальный и лингвистический аспекты в области географии и картографии стали основными в его деятельности.



В 1980 г. Юрий Гордеев поступил учиться в Параньгинскую школу, а с 1984 г. продолжил свое образование в Куракинской средней школе. В 1990 г. стал студентом Марийского государственного



педагогического института имени Н. К. Крупской, где учился по специальности «физика и информатика». А с 1992 г. он продолжил учебу в Эстонии, которая благодаря деятельности профессора Пауля Аристэ (1905–1990) стала одним из важнейших центров финно-угроведения и финно-угорского движения. С этого времени у Юрия Гордеева начинается эстонский, точнее тартуский период жизни и деятельности. Поступив в Тартуский университет, он сначала изучает эстонский язык, а в 1993 году поступает на отделение географии. Его научным руководителем и ментором в области географии и картографии в течение многих лет был легендарный профессор географии Отт Курс. Степень бакалавра Юрий получил в 1997 г., магистра – в 1999 г. Обе его квалификационные работы посвящены марийской тематике – «Электоральная география национальной республики Российской Федерации. Опыт Марий Эл» и «Национальное самосознание восточных марийцев Волжско-Камского региона». В магистерской работе он обратился к проживающей за пределами Республики Марий Эл периферийной группе, в которой башкирские марийцы хорошо сохранили языческие традиции и идентичность. В течение долгих лет объектами составленных им карт были родная республика и периферийные группы марийцев. Нельзя не заметить ниточку, связывающую исследование восточных марийцев и составленную позднее карту языческих рощ Республики Марий Эл.

Юрий Гордеев отличался активной гражданской позицией, занимался общественной деятельностью. Он принимал участие в работе Студенческого совета в 1995–1997 гг. как заместитель председателя Общества иностранных студентов, в 1997–1999 гг. как его председатель. В 1997/1998, 1999–2001, 2002/2003 гг. являлся членом Совета Тартуского университета, высшего органа вуза. Занимался проектной деятельностью.

Юрий Витальевич после получения диплома магистра летом 1999 г. переселился в Нарву и поступил в докторантуру Тартуского университета. Переезд в Нарву был, безусловно, решающим поворотом в его жизни: с одной стороны, он оторвался от самого важного научного центра Эстонии – города Тарту, с другой стороны, в Нарве он стал преподавателем всё того же Тартуского университета, а потом – школьным учителем. В Нарве Юрий Витальевич работал преподавателем в Нарвском колледже (в российской терминологии – филиале) Тартуского университета с 2000 г. по 2008 г., а с 2008 г. по 2020 г. – учителем географии в Нарвской Пяхклимяэской гимназии, в одной из самых престижных школ города. Трудился и учителем в Нарвской 6-й школе. Юрий Витальевич вел широкий спектр курсов лекций и учебных предметов в разных образовательных учреждениях, например, «Основы физической географии», «Физическая география материков», «Физическая география Эстонии», «Природа и окружающая среда Эстонии», «Охрана окружающей среды», «Социальная и экономическая география Эстонии», «Региональная политика и планирование», «Региональная политика Европейского Союза», «Двуязычное обучение в социальных и естественных науках», «Практикум по естествознанию», «Человек и социальная среда», «Человековедение», «Социальная и экономическая география мира», «Краеведение».

В 2002/2003 учебном году он был исполняющим обязанности заведующего лекторатом общественных наук Нарвского колледжа. По данным общеэстонского электронного каталога ESTER, в 2001–2005 гг. руководил при лекторате естественных наук восемью дипломными работами. Прочитав комментарии, опубликованные в социальных сетях после известия о внезапной смерти Юрия Витальевича, можно убедиться, что его уважали, любили, считали скромным и талантливым все – от учеников и коллег до соседей.

В нарвский период Юрий Гордеев завершает проекты, начатые еще в Тарту. Важнейшая его работа – вышедшая в 2008 г. карта Республики Марий Эл, содержащая исключительно марийские топонимы [Марий Эл Республик 2008]. В России наблюдается тенденция замены национальных топонимов русскими названиями. Проиллюстрируем это на одном примере: вместо исконно удмуртского *Эгра* даже в удмуртских песнях звучит заимствование из русского *Игра* (районный центр Удмуртской Республики). Это логически не произойдет, если топоним не имеет русского названия. Такими примерами в российском финно-угорском мире являются некоторые астионимы – название столицы родины Гордеева, *Йошкар-Ола* 'красный город' (†Царевококшайск), а также *Сыктывкар* 'город на Сысоле' (†Усть-Сысольск) или *Кудымкар* 'город возле реки Кува'. «Работа над картой, содержащей 17 тысяч названий рек, озер, болот, лесов и населенных пунктов, заняла девять месяцев» – говорил Юрий корреспонденту газеты *Postimees* [Токарева 2010]. В проекте по созданию карты принимали участие докторанты-языковеды Тартуского университета Александр Пустяков и Василий Петров. Диссертация А. Пустякова, посвященная названиям исчезнувших селений [Пустяков 2011], и гордеевская карта, содержащая современные топонимы, вместе дают синхронную и диахроническую картину топонимов



Республики Марий Эл. PDF вариант карты доступен в интернете, её можно распечатать, но поскольку она содержит чрезвычайно много объектов, для распечатки требуется профессиональный типографский принтер, способный распечатать листы большого формата.

Если сравнить карту Гордеева с опубликованной в следующем, 2009 году, картой Удмуртии, которая впервые наряду с русскими названиями представляла и удмуртские [Удмурт Элькунлэн мутусэз 2010], а также с картой «Коми-Пермяцкий округ», представляющей наряду с русскими и коми-пермяцкие топонимы, то из этих трех самой удачной является именно карта Гордеева. Опубликованная федеральным предприятием карта Удмуртии слишком перегружена разными вариантами топонимов, часто не сразу понятно, какой топоним какой именно населенный пункт обозначает, а приняв во внимание, что первичной целью карты является эффективная ориентация, это непросто. Пользователь карты удивляется, зачем повторять топоним, если он на обоих языках имеет одинаковую форму: *Ключи / Ключи, Асан / Асан, Ильмово / Ильмово, Балуй / Балуй, Дырпа / Дырпа, Гуркошур / Гуркошур, Пажман / Пажман, Кез / Кез*, и так далее. При этом в предисловии утверждается: «В том случае, когда русские и удмуртские названия совпадают или удмуртское название отсутствует [...], на карте дается только одно название». На титульном листе заглавие карты монолингвальное, хотя, как правило, они печатаются с параллельными заглавиями на нескольких языках (снова в интересах легкой ориентации), при этом русскоязычное предисловие на удмуртский язык не переведено. Хотя пуристический подход в финно-угорских языках вполне имеет место, возникает вопрос: стоит ли пропускать на обложке карты международное слово *карта* и его заменить даже и удмуртам трудно понятным удмуртизмом *мутус*? Коми-пермяцкая карта похожа на удмуртскую в том плане, что по ней тоже сложно ориентироваться, особенно на южной, тесно заселенной части Коми-округа, где топонимы без лупы не прочтешь. На севере округа такой проблемы не возникает ввиду отсутствия населенных пунктов на большей части территории (имеются лесные массивы), и вследствие отсутствия ойконимов. Тут авторы не стали дублировать одинаковые топонимы, однако на карте пермяцкое название Коми-округа совсем не указано, может быть, потому что авторы не смогли решить, применять ли *Коми-Пермяцкой округ* или пуристическое *Перем Коми кыти*? Выбор заглавия карты Гордеева и тут удачен: оно на марийском, но и немарийцев неологизмами не отпугнет.

Через год после выхода карты «Марий Эл Республик» Юрий Витальевич опубликовал карту марийских языческих роц «Марий Эл Республикысе кӱсото-влак» уже в качестве буклета. Формат карты – А3, она складывается дважды на три части, поэтому буклет на глянцева бумага влезет в конверт А4. Хотя работа библиографически описана как карта, она все же содержит иллюстрирующие материалы (несколько фотографий и один рисунок) с мест жертвоприношений и также некоторые тексты, среди которых на титульном листе знаменитое стихотворение Сергея Чавайна «Ото» («Роцца»), этнографическое описание «Кумалтыш» («Молитва»), а также оригинальный текст языческой молитвы. Здесь хочется отметить, что, хотя Юрий Витальевич часто высказывался как сторонник марийской традиционной (этно)религии, его отпевание прошло 23 июля 2020 года в Храме Нарвской иконы Божией Матери в кругу родственников, друзей, коллег, однокурсников, учеников и единомышленников по традициям Русской Православной Церкви. Среди скорбящих было много представителей марийской диаспоры Эстонии.

Проанализируем карту марийских языческих роц Ю. Гордеева более подробно. Даже при первом знакомстве с ней можно заметить, что она подтверждает многие геокультурологические соображения касательно марийцев. В огромных лесных и болотных массивах, тянущихся с западной границы республики до линии Йошкар-Олы, включая Звениговский район, языческих роц нет. Логичным кажется, что там, где нет населенных пунктов, нет и языческих роц, хотя некое онтологическое противоречие все же имеется в формуле ЛЕС ↔ (ЯЗЫЧЕСКАЯ) РОЦА. Следует еще и учитывать факт, что культурные места могут находиться и очень далеко, куда верующие-паломники добираются длительное время. Но это, видимо, не в Марий Эл, хотя находящаяся в соседней Кировской области гора Чумбылат остается священным местом марийцев, куда марийцы-паломники приезжают из самой Республики Марий Эл для проведения языческих церемоний, чтобы чествовать память одноименного героя. (В книге известного марийского писателя Кима Васина вариант *Чымбылат* [Васин 1994, 15–23]). Наличие болотных массивов и отсутствие языческих роц легко объяснить непроходимостью (Килемарский район и северная, эксклавная часть Горномарийского района на левобережье Волги). Но тот факт, что нет ни одной языческой роци на огромной территории на юге от Йошкар-Олы вплоть до Волги, в то время как удивительным образом на северо-востоке, севере и северо-западе от столицы они представлены, и совершенно близко к столице, где влияние христианской культуры должно было быть

сильным уже полтысячелетия, разве можно объяснить только непрерывной цепью от Йошкар-Олы до Волги лесных и болотных массивов? И на этот вопрос Юрий Витальевич нам ответа дать уже не сможет. Не удивляет почти полное отсутствие роц в тесно заселенной части Горномарийского района (на правобережье Волги), учитывая интенсивное распространение православия среди горномарийского субэтноса, хотя Гордеевым все же указывается наличие трех роц. Значит, остатки язычества у самых западных, европеизированных, изолированных природными условиями от основной массы марийского этноса горных марийцев все же можно найти. Это для автора данных строк оказалось настоящим сюрпризом.

Учебу и научную деятельность Гордеева за многие годы поддерживала эстонская «Программа родственных народов» (Hõimurahvaste programm). Юрий Витальевич также принимал участие в научных проектах известного финского финно-угроведа Сеппо Лаллукки. Их сотрудничество было многообразное, в итоге которого Юрий Витальевич, например, в 1999 г. принял участие в экспедиции к марийцам Удмуртии, им были созданы карты марийской диаспоры Удмуртии.

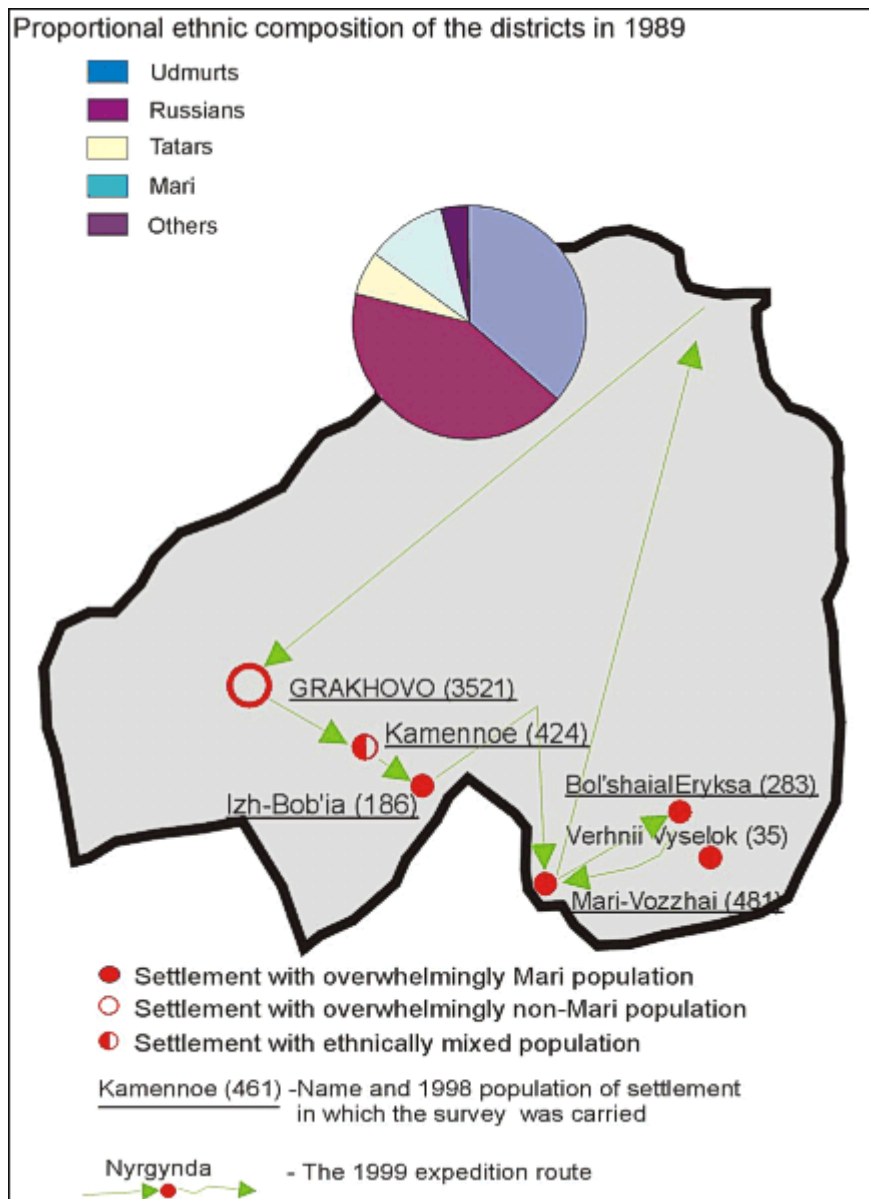


Рис. Карта-схема маршрута экспедиции по марийским деревням Граховского района УР 1999 г. под руководством С. Лаллукки. Автор Ю. Гордеев [Grakhovo district].



Здесь нам хотелось бы продемонстрировать карту марийских деревень Граховского района УР. Нельзя не заметить, что в отличие от карты Республики Марий Эл и карты языческих роц, на ней указываются только русские топонимы (в английской транслитерации) – *Большая Ерыкса* / удм. *Юрыксы* в форме *Bol'shaia Eryksa*, *Иж-Бобья* / удм. *Буббы* в форме *Izh-Bob'a*, *Каменное* / удм. *Каменной* в форме *Каменное*, *Мари-Возжай* / удм. *Пор-Вожой* в форме *Mari-Vozzhai* и *Верхний Выселок* (мар. *Изи Ыйрсе*) в форме *Verhnii Vyselok*. Следует отметить, что последний небольшой населенный пункт на упомянутой выше карте Удмуртии [Удмурт Элькунлэн мутусэз] уникальным образом отсутствует, хотя он не пропущен, например, в атласе 2003 года [Общегеографический..., 37], что неудивительно, учитывая, что этот атлас был составлен и подготовлен к изданию вполне серьезной организацией – Федеральным государственным унитарным предприятием «439 Центральная экспериментальная военно-картографическая фабрика» Министерства обороны. Заметим, что *Каменное* и *Верхний Выселок* не упомянуты среди марийских деревень Южной Удмуртии в фундаментальном труде по топонимике Удмуртии [Атаманов-Эграпи 2015, 33], а также в списке марийских деревень Граховского района в одной небольшой статье о деревне Иж-Бобья: «В Граховском районе марийцы компактно проживают в трёх деревнях: Мари-Возжай, Большая Ерыкса, Иж-Бобья» [Кузнецова 2015, 74]. *Верхний Выселок* не упомянут и в основательной статье «Марийцы Удмуртии» Е. В. Поповой, объяснением этого могут служить слова автора: «В наше время исчезли или объединились с материнскими селениями некоторые поздние выселки и починки» [Попова 2015, 25].

Юрий Витальевич занимался также составлением терминологических учебных пособий. Созданные им эстонско-русско-эстонский терминологический словарь по природоведению для 4–6 классов «Eesti – vene – eesti loodusõpetuse sõnastik 4.–6. klassile» и эстонско-русско-латинский терминологический словарь названий растений «Eesti taimed. Eesti – vene – ladina sõnastik» остались, к великому сожалению, в рукописи.

Юрий Гордеев был известен как организатор и активный участник марийских и финно-угорских научных, культурных и спортивных мероприятий. Он организовывал финно-угорские студенческие спортивные игры Эстонии «Soome-ugri spordimängud» [Karelina 1999, 4–5], был душой футбольной команды марийских студентов Эстонии «АС Patr». Поэтому марийцы Эстонии его по-дружески называли «Профорг», а эстонские друзья-однокурсники – «Mari Jüri».

Юрий Витальевич родился в СССР, вырос среди марийцев и татар, учился на марийской земле, а работал учителем и преподавателем в эстоноязычном Тарту и преимущественно русскоязычном эстонском городе Нарве, приняв гражданство Эстонии. Он исследовал и картографировал Республику Марий Эл и другие административные единицы Российской Федерации, преподавал русскоязычным школьникам и студентам географию Эстонии и естествознание на эстонском языке. Его дочь и сын являются наполовину удмуртами. Из сказанного выше видно, что Юрий Витальевич, будучи в семейном аспекте и по научным, и по педагогическим интересам настоящим финно-угром, являлся мостом между разными культурами, странами и народами. Его следует считать пионером марийской национальной картографии, можно только надеяться на то, что у него будут последователи, поскольку в картографировании этнических территорий финно-угорских народов пока много недостающих сведений. *Nomen est omen* — его наследием в области педагогики, географии и картографии гордятся Россия и Эстония.

ЛИТЕРАТУРА

Атаманов-Эграпи М. Г. Язык земли удмуртской: историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона = Удмурт музьемлэн аснимъёсыз: Волгаен Урал ёросвыльёсысь интынимъёслэсь пуштроссэз эскерись кыллюкам. Ижевск, 2015. 991 с.

Васин Ким. Чымбылат могучий. Легенды, рассказы. С марийского перевел Вл. Муравьев. Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1994. 101 с.

Коми-Пермяцкий округ [карта]. Пермь: Издательство Ладонь, 2010.

Кузнецова И. Л. О моей деревне Иж-Бобья // Марийцы Удмуртии: история, традиции и современность: материалы межрегиональной научно-практической конференции с международным участием, 6 декабря 2015 года, г. Ижевск / Под общ. ред. А. Е. Загребина. Ижевск: Изд-во «Монпоражен», 2015. С. 74–77.

Марий Эл Республик [карта]. s. l., 2008.

Марий Эл Республикысе кӱсото-влак [карта]. s. l. [Tallinn], 2009.

Общегеографический региональный атлас Удмуртская Республика. [Москва:] ФГУП «439 ЦЭВКФ» МО РФ, 2003. 56 с.

Попова Е. В. Марийцы Удмуртии: краткие историко-этнографические сведения // Марийцы Удмуртии: история, традиции и современность: материалы межрегиональной научно-практической конференции с международным участием, 6 декабря 2015 года, г. Ижевск / Под общ. ред. А. Е. Загребина. Ижевск: Изд-во «Монпора-жен», 2015. С. 20–37.

Пустяков Александр. Названия исчезнувших селений Республики Марий Эл (структурно-семантический и историко-этимологический анализ). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2011. (Dissertationes philologiae uralicae Universitatis Tartuensis 10). 280 с.

Токарева Ирина. Карту Марий Эл составил житель Нарвы // Postimees. 29 марта 2010. URL: <https://rus.postimees.ee/242754/kartu-mariy-el-sostavil-zhitel-narvy> (дата обращения 05.07.2020)

Удмурт Элькунлэн мутусэз. Административной мутус = Удмуртская Республика. Административная карта. Главный редактор М. Ф. Ярошенко. Екатеринбург: Уралаэрогеодезия, 2009.

Grakhovo district / Грак район / Граховский район [карта]. URL: <http://www.elisanet.fi/seppo/eastmari/eng/map5a.htm> (дата обращения 05.07.2020)

Karelina Irina. Soome-ugri spordimängud // Vita Studiosi: Eestis õppivate soome-ugri üliõpilaste ajaleht, nr 6, 15.12.1999. 4–5.

Lallukka Seppo. From Fugitive Peasants to Diaspora: The Eastern Mari in Tsarist and Federal Russia. Helsinki: Finnish Academy of Science and Letters, 2003. (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Humaniora, vol. 328). 473 p.

Поступила в редакцию 11.09.2020

Тот Силард,

доктор философии (лингвистика), преподаватель эстонского языка,
Нарвский колледж, филиал Тартуского университета
20307, Эстония, Нарва, Рагушная площадь, 2
E-mail: szilard.toth@ut.ee, tothsz@t-online.hu

Tóth Szilárd T.

IN MEMORY OF THE FOUNDER OF THE MARI NATIONAL CARTOGRAPHY AND THE TEACHER OF THE TARTU UNIVERSITY YURI GORDEEV (1973–2020)

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-3-565-571

On 19.07.2020 died a geographer and terminologist, a graduate and lecturer at the University of Tartu and the founder of the Mari national cartography Yuri Vitalievich Gordeev (Estonian: Jüri Gordejev). Regional, national and linguistic aspects were main in his activities in geography and cartography. In his master's thesis, Gordeev dealt with the problems of the national identity of the Eastern Mari. He worked as a lecturer at the Narva College of the University of Tartu and as a teacher of geography at the Narva Pähklimäe gymnasium. During the Narva period were completed his projects started in Tartu. The most important work of Yuri Gordeev is the map of the Republic of Mari El published in 2008, which consists only of Mari toponyms. A year later in 2009 Yuri Gordeev published a map of the Mari pagan groves. Gordeev took part in the projects of the Finnish Finno-Ugrist Seppo Lallukka. He was also involved in the compilation of terminological textbooks.

Keywords: Mari language, Russian language, Estonian language, cartography, place names, settlement names, terminology, pagan grove, Mari El Republic, Udmurt Republic, Narva, University of Tartu.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2020, vol. 14, issue 3, pp. 565–571. In Russian.

REFERENCES

Atamanov-Ègrapi M. G. *Yazyk zemli udmurtskoi: istoriko-ètimologicheskii slovar' toponimov Volgo-Ural'skogo regiona = Udmurt muz'emlen asnim'yosyz: Volgaen Ural jorosvyl'yosys' intynim'josljes' pushtrosses èskeris' kyllyukam* [The language of the Udmurt land: a historical and etymological dictionary of toponyms of the Volga-Ural region]. Izhevsk, 2015. 991 p. In Russian.

Vasin Kim. *Chymbylat moguchii. Legendy, rasskazy*. [Chymbylat mighty. Legends, stories] S mariiskogo perevel VI. Murav'ev. Joshkar-Ola: Mariiskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1994. 101 p. In Russian.

Komi-Permjackii okrug [Komi-Permyak Okrug; Map]. Perm': Izdatel'stvo Ladon', 2010. In Russian and Komi-Permyak.

Kuznecova I. L. O moei derevne Izh-Bob'ya [About my village Izh-Boby]. *Mariitsy Udmurtii: istoriya, traditsii i sovremennost'* [Mari of Udmurtia: history, traditions and modernity]. Materialy mezhregional'noi nauchno-prakticheskoi



konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, 6 dekabrya 2015 goda, g. Izhevsk. Pod obshch. red. A. E. Zagrebina. Izhevsk: Izd-vo Monporazhen, 2015, pp. 74–77. In Russian.

Marii Ël Respublik [Mari El Republic; Map]. s. l., 2008. In Mari.

Marii Ël Respublikyse küsoto-vlak [Pagan groves in the Mari El Republic; Map]. s. l. [Tallinn], 2009. In Mari.

Obshchegeograficheskii regional'nyi atlas Udmurtskaya Respublika [General geographic regional atlas of the Udmurt Republic]. [Moskva:] FGUP “439 СЭВКФ” МО РФ, 2003. 56 p. In Russian.

Popova E. V. Mariicy Udmurtii: kratkie istoriko-ètnograficheskie svedeniya [Mari of Udmurtia: brief historical and ethnographic data]. *Mariitsy Udmurtii: istoriya, traditsii i sovremennost'*. [Mari of Udmurtia: history, traditions and modernity]. Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, 6 dekabrya 2015 goda, g. Izhevsk. Pod obshch. red. A. E. Zagrebina. Izhevsk: Izd-vo Monporazhen, 2015. pp. 20–37. In Russian.

Pustyakov Aleksandr. *Nazvaniya ischeznuvshikh selenii Respubliki Marii Ël (strukturno-semanticheskii i istoriko-ètimologicheskii analiz)* [The names of the disappeared villages of the Mari El Republic (structural-semantic and historical-etymological analysis)]. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2011. (Dissertationes philologiae uralicae Universitatis Tartuensis, Vol. 10). 280 p. In Russian.

Tokareva Irina. Kartu Marii Ël sostavil zhitel' Narvy [The map of Mari El was compiled by a resident of Narva]. *Postimees*. 29th March 2010. <https://rus.postimees.ee/242754/kartu-mariy-el-sostavil-zhitel-narvy> Last accessed 05.07.2020. In Russian.

Udmurt Ël'kunlen mutusez. Administrativnoi mutus = Udmurtskaya Respublika. Administrativnaya karta [Udmurt Republic. Administrative map]. Glavnyi redaktor M. F. Jaroshenko. Ekaterinburg: Uralaèrogeodezija, 2009. In Udmurt and Russian.

Grakhovo district / Grakh rajon / Grakhovskii rajon [Map]. <http://www.elisanet.fi/seppo/eastmari/eng/map5a.htm> Last accessed 05. 07. 2020. In English.

Karelina Irina. Soome-ugri spordimängud [Finno-Ugric sports games]. *Vita Studiosi: Eestis õppivate soome-ugri üliõpilaste ajaleht*, Issue 6, 15.12.1999, pp. 4–5. In Estonian.

Lallukka Seppo. *From Fugitive Peasants to Diaspora: The Eastern Mari in Tsarist and Federal Russia*. Helsinki: Finnish Academy of Science and Letters, 2003. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Humaniora, Vol. 328). 473 p. In English.

Received 11.09.2020

Tóth Szilárd Tibor,

PhD in Linguistics, Estonian Lecturer,

University of Tartu Narva College

20307, Estonia, Narva, Raekoja plats 2

E-mail: szilard.toth@ut.ee, tothsz@t-online.hu